

| | |
|--|--|
| <p align="center">УГОДА про академічну співпрацю</p> | <p align="center">U M O W A o współpracy akademickiej</p> |
| <p align="center">між</p> | <p align="center">między</p> |
| <p align="center">НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»</p> <p align="center">(вул. Семінарська, 2, м. Острог, 35800, Україна)</p> | <p align="center">UNIwersytet Narodowy “AKADEMIA OSTROGSKA”</p> <p align="center">(ul. Seminarska 2, m. Ostróg, 35800, Ukraina)</p> |
| <p align="center">в особі Ректора проф. д-ра Ігоря Пасічника</p> | <p align="center">reprezentowanym przez Rektora prof. dr. hab. Ihor Pasichnyk</p> |
| <p align="center">та</p> | <p align="center">i</p> |
| <p align="center">WSG UNIVERSITY (вул Гарбари 2, 85-229, м.Бидгощ, Польща)</p> <p align="center">в особі Ректора проф. WSG д-ра Марека Хамота</p> | <p align="center">WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</p> <p align="center">reprezentowanym przez Rektora prof.WSG dr.Mareka Chamota</p> |
| <p align="center">«17» <u>Серезня</u> 2023 р.</p> | <p align="center">«17» <u>marca</u> 2023 r.</p> |
| <p>Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності</p> | <p>Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności</p> |
| <p align="center">§ 1</p> | <p align="center">§ 1</p> |
| <p>Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.</p> | <p>Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.</p> |
| <p align="center">§ 2</p> | <p align="center">§ 2</p> |
| <p>Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах; – видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; – стажування викладачів; | <p>Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; – wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; – staży wykładowców; |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; – обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями; – обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо), – виконання спільних дослідницьких проєктів; – спільне використання лабораторій; – розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування, – організація та проведення мовних шкіл; – спільна організація та проведення культурних заходів. | <ul style="list-style-type: none"> – wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji; – wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; – wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.); – realizacji wspólnych projektów badawczych; – wspólne użycie laboratoriów; – opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; – organizacja i przeprowadzenie mownych szkół; – wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć. |
| § 3 | § 3 |
| <p>Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p> | <p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p> |
| § 4 | § 4 |
| <p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p> | <p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p> |
| § 5 | § 5 |
| <p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p> | <p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p> |
| § 6 | § 6 |
| <p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укладати додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці</p> | <p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i</p> |

| | |
|--|--|
| <p>організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p> | <p>określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p> |
| <p>§ 7</p> | <p>§ 7</p> |
| <p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці. Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p> | <p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p> |
| <p>§ 8</p> | <p>§ 8</p> |
| <p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p> | <p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron. Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p> |
| <p> НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ» _____ Ректор Ігор Пасічник</p> | <p>UNIWERSYTET NARODOWY "AKADEMIA OSTROGSKA"  _____ Rektor Ihor Pasichnyk</p> |
| <p>печатка</p> | <p>pieczęć</p> |
| <p>WSG UNIVERSITY  _____ Ректор Marek Chamot</p> | <p>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY  _____ Rektor Marek Chamot</p> |
| <p>печатка</p> | <p>pieczęć</p> |